



02 -05- 1983

[REDACTED]

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

14.105/II/P

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de verenigde afdelingen  
 Zitting van 24 maart 1983

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 24 mars 1983

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter - président  
 Présents

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED], [REDACTED],  
 [REDACTED] en [REDACTED], vaste  
 leden

Section française : Messieurs [REDACTED], BUSINE,  
 [REDACTED], [REDACTED] et [REDACTED], membres  
 effectifs

Secretaris :

Secrétaire :

N. 14.105/II/P/N

(J)

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle  
 linguistique ,

Gelet op de klacht tegen de  
 Nationale Maatschappij der Belgische  
 Spoorwegen (N.M.B.S.) wegens het ge-  
 bruik van tweetalige "Naamlijsten  
 voor herstelsporen en schouwposten";

Vu la plainte contre la Société Na-  
 tionale des Chemins de Fer Belges  
 (S.N.C.B.) en raison de l'emploi de "No-  
 menclatures pour chantiers de réparation  
 et postes de visite" bilingues;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 3 tot 5 van het koninklijk besluit van 18 juli 1966 tot samenschakeling van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Vu les articles 60, § 1 et 61, § 3 à 5 de l'Arrêté Royal du 18 juillet 1966 portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative ;

Overwegende dat het "Naamlijstboek voor herstelsporen en schouwposten" geen afzonderlijk geheel vormt, maar deel uitmaakt van de "Algemene naamlijst der voorraadartikelen";

Considérant que "le livre de la nomenclature pour chantiers de réparation et postes de visite" ne constitue pas une entité distincte mais fait partie de la "nomenclature générale des articles en réserve" ;

Overwegende dat alle materialen door de centrale werkplaatsen (CW) geïdentificeerd worden met een code-nummer, een naam en een bijhorende tekening; dat deze identificatie toegezonden wordt aan de centrale dienst die de gegevens opneemt in een naamlijst en er de vertaling bijvoegt;

Considérant que tous les matériaux sont identifiés par les ateliers centraux (A.C.) au moyen d'un numéro de code, un nom et un dessin annexe ; que cette identification est envoyée au service central qui reprend les données dans une nomenclature en y ajoutant une traduction ;

Overwegende dat de naamlijsten, plannen en tekeningen van de in de C.W. gestockeerde goederen afhankelijk zijn van het feit dat elke C.W. - om historisch gegroeide redenen van technische-organisatorische aard o.m. omwille van rationele werkverdeling - gespecialiseerd is in de grote herstellingen van welbepaald materiaal voor het heel net en dus de desbetreffende artikelen scockeert die eveneens over het heel net kunnen worden gebruikt en door verschillende diensten van het heel net kunnen worden aangevraagd om o.m. kleinere of dagelijkse herstellingen te doen;

Considérant que les nomenclatures, les plans et dessins des marchandises stockées dans les ateliers centraux sont tributaires du fait que pour des raisons historiques de nature technique et d'organisation, notamment la distribution rationnelle du travail, chaque atelier central est spécialisé dans les grandes réparations de matériel bien précis pour tout le réseau et stocke dès lors les articles concernés qui peuvent également être utilisés pour tout le réseau et peuvent être demandés par différents services de tout le réseau, notamment pour effectuer des réparations moins importantes et journalières ;

## Overwegende

- dat de betrekkingen tussen de verschillende diensten (veelal in andere taalgebieden gelegen) dagelijks herhaaldelijk voorkomen;
- dat het gaat om meer dan 226.000 artikelen of onderdelen, opgenomen in een 70 tal boekdelen waarvan er
  - 2.196 exemplaren verspreid zijn in het Nederlands taalgebied
  - 2.924 exemplaren verspreid zijn in het Frans taalgebied
- en 1.693 exemplaren verspreid zijn in het tweetalig gebied (6.913 in totaal);
  - en waarvan uittreksels in kleinere diensten verspreid zijn naar rata van 41 exemplaren in het Nederlands taalgebied, 38 exemplaren in het Frans taalgebied en 20 in het tweetalig gebied (99 in totaal);
- dat de 226.000 artikelen en onderdelen een grote verscheidenheid vertonen en zowel zeer uiteenlopend kunnen zijn als zeer op elkaar gelijkend met zeer kleine onderlinge verschillen wat vergissingen ten zeerste in de hand kan werken;
- dat veranderingen en aanpassingen aan tekeningen, plans en naamlijsten frekwent voorkomen;
- dat er snel moet kunnen gehandeld worden om de regelmatigheid van het verkeer (van de exploitatie) te verzekeren door de immobilisatie van de voertuigen te vermijden;
- en dat er veilig moet kunnen gehandeld worden want zeer kleine verschillen in onderdelen kunnen zeer ernstige en zware gevolgen hebben voor de veiligheid van het verkeer;

Overwegende dat om de snelheid van de exploitatie en de veiligheid van het verkeer te kunnen waarborgen het absoluut nodig is te streven naar de uitsluiting van elke vergissing; dat dit slechts maximaal bereikbaar

## Considérant

- que les rapports entre les différents services (pour la plupart établis dans d'autres régions linguistiques) se produisent plusieurs fois par jour,
- qu'il s'agit de plus de 226.000 articles ou éléments qui sont repris dans une septantaine de tomes dont
  - 2196 exemplaires sont distribués en région de langue N
  - 2924 exemplaires sont distribués en région de langue F
  - et 1693 exemplaires sont distribués en région bilingue (6813 au total)
- et dont des extraits sont distribués dans les services plus petits au prorata de 41 exemplaires en région de langue néerlandaise, 38 exemplaires en région de langue française et 20 en région bilingue (99 au total) ;
- que les 226.000 articles ou éléments présentent une grande diversité et peuvent être soit très différents, soit très ressemblants avec des différences minimales ce qui entraîne très facilement des erreurs ;
- que les changements et adaptations des dessins, plans et nomenclatures sont très fréquents ;
- qu'il est nécessaire d'agir très rapidement pour assurer la régularité du trafic (de l'exploitation) en évitant l'immobilisation des wagons ;
- qu'il convient de ne pas perdre de vue la sécurité, puisqu'il est évident que des pièces détachées à différences minimales peuvent engendrer des conséquences néfastes à la sécurité du trafic.

Considérant qu'afin de pouvoir garantir la rapidité de l'exploitation et la sécurité du trafic, il est absolument nécessaire d'exclure les erreurs dans toute la mesure du possible ; que cela ne peut se réaliser qu'à condition que

is wanneer het personeel van alle betrokken diensten over het hele net kon beschikken over en werken met een basisdocument (de naamlijsten met plannen en tekeningen);

Overwegende dat de betrokken documenten geen onderrichtingen noch dienstorders zijn voor het personeel: dat het zuiver statische naslagwerken zijn die moeten toelaten, snel en veilig, onderdelen te identificeren d.w.z. het code- of naamlijstnummer van de onderdelen vast te stellen aan de hand van een toegevoegde tekening, foto of plan en van overeengekomen benamingen die in beide talen moeten overeenstemmen;

Overwegende dat de bedoelde documenten een hybridische aard vertonen daar ze enerzijds meestal drukwerken zijn voor de binnendienst en anderzijds documenten zijn die van die aard zijn dat ze voor betrekkingen tussen diensten uit verschillende taalgebieden kunnen gebruikt worden in verband met de snelle uitwisseling van materialen inzake herstellingen van voertuigen;

Overwegende dat de V.C.T. in haar adviezen nr. 1104 van 1.12.1966 en nr. 1911 van 13/6/1967 de tweetaligheid van dergelijke documenten heeft aanvaard;

Overwegende dat de V.C.T. in haar advies nr. 2190 van 3/9/1970 oordeelde dat de door de R.T.T. gebruikte tweetalige lijst van straatnamen, niet

le personnel de tous les services concernés puisse disposer d'un document de base unique qui lui sert d'outil sur tout le réseau (les nomenclatures, plans et dessins) ;

Considérant que les documents concernés ne constituent ni instructions, ni ordres de service destinés au personnel ; qu'il s'agit d'ouvrages de références purement statiques qui doivent permettre l'identification rapide et sûre des pièces détachées, c.à.d. le repérage du numéro de code ou de nomenclature des éléments sur base d'un dessin, photo ou plan annexé et de dénominations arrêtées de commun accord et qui doivent correspondre dans les deux langues ;

Considérant que lesdits documents sont de nature hybride puisque d'une part, il s'agit surtout d'imprimés destinés au service intérieur et que, de l'autre, il s'agit de documents susceptibles d'être utilisés dans des rapports entre services de différentes régions linguistiques en ce qui concerne l'échange rapide de matériel de réparation ;

Considérant que dans ses avis n°s 1104 du 1.12.1966 et 1911 du 13.6.1967, la C.P.C.L. a approuvé le bilinguisme des documents de l'espèce ;

Considérant que dans son avis n° 2190 du 3.9.1970, la C.P.C.L. a estimé que les listes bilingues des noms de rues, employées par la R.T.T. ne sont pas con-

in strijd zijn met de S.W.T., gelet op de exploitatienoodwendigheden van de dienst;

Beslist om die redenen en met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Artikel 1.- de klacht is ontvankelijk doch niet gegrond : de "Algemene naamlijst der voorraadartikelen" dient beschouwd te worden als een technisch lexicon dat door het personeel van de centrale werkplaatsen in het ganse land gebruikt wordt en de tweetaligheid ervan is derhalve niet in strijd met de S.W.T.

Artikel 2.- Dit advies zal medegedeeld worden aan de betrokken dienst en aan de klager.

Gedaan te Brussel, 24 maart 1983.

traires aux L.L.C., vu les nécessités d'exploitation du service ;

Par ces motifs décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1. - La plainte est recevable mais non fondée : la "Nomenclature générale des articles en réserve" est à considérer comme un lexique technique utilisé par le personnel des ateliers centraux de tout le pays. Son bilinguisme n'est pas contraire aux L.L.C.

Article 2. - Le présent avis sera notifié au service concerné et au plaignant.

Fait à Bruxelles, le 24 mars 1983.

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]